

Susan P. Berardini  
181 Long Hill Road, Unit #1-12  
Little Falls, N.J. 07424  
e-mail: [Sberardini@pace.edu](mailto:Sberardini@pace.edu)

**EDUCACION:**

Ph.D., 1996 Spanish Literature <u>Doctoral Dissertation:</u> "El metateatro en las obras de Paloma Pedrero" Director: Dr. Wilma Newberry, SUNY Buffalo	State University of New York at Buffalo (SUNY Buffalo)
M.A., 1990 Spanish Literature & Linguistics	University of Rochester Rochester, NY
B.A., Magna Cum Laude, 1984 Spanish major, Business minor	Nazareth College Rochester, NY
Spanish Literature & Culture Studies, 1982-83	University of Valencia Valencia, Spain

**PREMIOS/HONORES:**

Premio a la Mejor Labor Editorial (Award for Best Editor, presented by Spain's Assoc. of Spanish Playwrights)	Fall 2015
Pace Kenan Award for Excellence in Teaching	May 2015

**PUBLICACIONES:**

1. **ARTICULOS:**

"A Note on Alberto Conejero and *The Giraffe's Melancholy Blues*", IN *A Bilingual Collection of Theatrical Shorts and One-Act Plays* (Estreno Contemporary Spanish Plays Vol. 44, 2021). Pgs 33-35.

"The Power of *La Pilarcita*: Maria Marull's Opera Prima Celebrates its Fourth Season in Buenos Aires." Published online in *The Theatre Times* (June 2018).  
([www.thetheatretimes.com](http://www.thetheatretimes.com))

Introduction for the play *A quien celebre mi muerte*, by Charo González Casas, which will tentatively be published in English by translator Laureano Corces (submitted spring 2017, currently **in review**).

Introduction for the play *Praga* and Javier de Dios, published in Love on the Rocks: Prague and Iceberg. Perrineville, NJ: Estreno Plays, 2017. (5-7)

"New Leadership Brings Innovation to the Teatro 25 de Mayo." Published online in *The Theatre Times* (Spring 2017) ([www.thetheatretimes.com](http://www.thetheatretimes.com))

"Jorge Dubatti's Escuela de Espectadores Sparks a Passion for Theater in Buenos Aires." Published online in *The Theatre Times* (Fall 2016) ([www.thetheatretimes.com](http://www.thetheatretimes.com))

"El amor, la identidad y la memoria histórica en el teatro reciente de Alberto Conejero." Published in Cuadernos de Dramaturgia Contemporánea (num. 21, fall 2016). (101-107)

"*Playing Dead*: Los espectros infantiles en *Los niños perdidos* de Laila Ripoll", published in online theater journal Mujeres que cuentan as a special project organized by Spain's Asociación de Autores de Teatro (website: <http://www.aat.es/elkioscoteatral/las-puertas-del-drama/>) (summer 2016)

"¡Ni una menos! Unas palabras sobre *Espérame en el cielo...o, mejor no*". (Coauthored with Iride Lamartina-Lens). In Casandras, an anthology of plays by Diana de Paco Serrano. Madrid: Editorial Esperpento Colección Teatro Español, 2016. (108-111)

"Ni una menos: Perspectivas sobre la violencia de género en el teatro reciente de Juana Escabias y Diana de Paco", published in Cuadernos de dramaturgia contemporánea (num. 20, fall 2015). (99-105)

Prologue for the play Terminal, by Luis Miguel Gonzalez Cruz. Published as an E-book by Literaturas Comunicación SL, 2015.

"Crisis económica y grupos marginados en *Vago* de Yoska Lázaro." In Lázaro, Yoska. La escena de los nadies. Buenos Aires: Editorial Nueva Generación y Centro Cultural de España en Buenos Aires, 2014. (27-31).

"El baile del sino en *Ventanilla de patentes*, de Charo González Casas." Published in Acto seguido: El personaje del teatro español contemporáneo a escena. Eds. Lourdes Bueno, John Gabriele, and Candyce Leonard. Editorial Teatro, LLC, 2012. (69-74).

Introduction on Juan Pablo Heras in Marilyn's Mustache. New York: Estreno Plays, 2009. (Viii-ix).

"A Note on *Harira*". In Staging Terror: Madrid 3/11. New York: Estreno Plays, 2007. (x).

Introduction on Itziar Pascual in Gone Astray: Three Plays. New York: Estreno Plays, 2006. (Viii).

"Encuentros vanguardistas en el teatro de Jaime Salóm." Transitions: Journal of Franco-Iberian Studies vol. 2 (Spring 2006). (114-131).

"The Subversion of Ritual in the Theatre of Paloma Pedrero." In Between Anthropology and Literature: Interdisciplinary Discourse. Ed. Rose De Angelis. London: Routledge, 2002. (69-81). (Part of this article was **republished in Portuguese in 2010** and included in the theater program for the performance of Paloma Pedrero's "Noite de Amores Efémeros" in Portugal).

"Huellas mitológicas en el teatro de Paloma Pedrero". Gestos 31 (April 2001). (49-61).

"*La isla amarilla*: (Re)vision and Subversion of the Discovery." In A Twice-Told Tale: Reinventing the Encounter in Iberian/Iberian American Literature and Film. Eds. Santiago Juan-Navarro and Theodore Robert Young. Newark: U of Delaware P, 2001. (275-285).

"El toreo como vía de la identidad en *Invierno de luna alegre*." In De lo particular a lo universal: El teatro español del Siglo XX y su contexto. Ed. John Gabriele. Madrid: Iberoamericana, 1994. (181-87).

## 2. RESENAS/NOTAS:

**"The New York City Premiere of Ana Graciani's *Mom's Playlist/Las canciones de Mamá*". Published in peer-reviewed journal Estreno: cuadernos del teatro español contemporáneo. Vol 49 (fall 2023): pgs. 147-150.**

"*La fiesta del Viejo*: A Fresh Perspective on a Classic Tale." Performance review published online in *The Theatre Times* (July, 2017) ([www.thetheatretimes.com](http://www.thetheatretimes.com))

"Paula Marull's *Yo no duermo la siesta* Delights Audiences at the Espacio Callejón". Performance review published online in *The Theatre Times* (May, 2017) ([www.thetheatretimes.com](http://www.thetheatretimes.com))

"Tales from the palomar: The Manhattan Premiere of Fernando Ferrer's *La intención de las palomas*." Performance review in Latin American Theater Review (spring 2016). (299-301).

"*El principio de Arquímedes* makes a Spectacular Splash in Downtown Manhattan." Performance review in Estreno 42.1, (spring 2016). (2-5)

"Economic Crisis and Marginalized Groups in Calonge's *El régimen del pienso* and Lázaro's *Vago*". Performance review of two plays, published in Gestos (April 2014). (25-30)

Review of Juan Pablo Heras' Todos los caminos. In Estreno 37.1 (spring 2011). (111-113)

"Staging Lorca as Protagonist: 'La sombra de Federico' premieres in Buenos Aires at the Teatro San Martín". Performance review in Estreno 36.1 (spring 2010). (2-4)

"*Skin in Flames* Leaves a Searing Impression on Philadelphia Theatre Goers". Performance review in Estreno 33.1 (spring 2007). (2)

"Dalí y Gala vuelven a Nueva York en *Casi una Diosa*," Performance review in Estreno 31.2 (Fall 2005). (3)

Book Review of Josefina Soria's *El desahucio. Un huevo para dos* in Estreno 28.1 (Spring 2002). (60-61).

Book Review of Yolanda Pallin's *Lista negra* in Estreno 27.2 (Fall 2001). (56-57)

### 3. **TRADUCCIONES EDITADAS:**

**My English translation of *El síndrome del copiloto (Copilot Syndrome)*, by Vanessa Montfort, was published in *Estreno Contemporary Spanish Plays translation series, Vol 46 (fall 2023)*.**

My English translation of *Me perdí en tus ojos (Forever Mesmerized)*, by José Ramón Fernández, was published in *Estreno Contemporary Spanish Plays*, Vol. 42 (Sept 2019)

My English translations of 12 Spanish plays were published in El tamaño no importa/Size Doesn't Matter (vols. 1 & 2), edited by the Asociación de Autores de Teatro in Madrid (spring, 2019):

#### VOLUME 1:

*Headless/Descabezada*, by Inmaculada Alvear

*Drawers/Cajones*, by Antonia Bueno

*Party Animals/La fiesta de los alucinados*, by Alberto de Casso

*Celebrities/Famosos*, by Ignacio del Moral

*Pages from a Random Calendar/Hojas de algún calendario*, by Juana Escabias

#### VOLUME 2:

*The Abyss/El abismo*, by Guillermo Heras

*Messages/Mensajes*, by Juan Pablo Heras

*Five Voices for Picasso's Guernica/Cinco Voces para el Guernica de Picasso*, by Jerónimo López Mozo

*Parkour/Parkour*, by Miguel Murillo

*Eternity/Eternidad*, by Ignacio Pajón Leyra

*Town Square/Plaza Mayor*, by Néstor Villazón

*Grown-Up/Mayor*, by Pedro Villora

### **3.B – TRADUCCIONES TEATRALES MONTADAS:**

My translation of Ruth Rubio's *Mal de tierra (Landsick)*, was staged at the Spanish Embassy in Washington, DC in June 2021 (translation prepared in May '21)

My co-translation of Almudena Ramírez-Pantanello's "*El duelo*" (*The Duel*) was staged at the Spanish Embassy in Washington, DC in June 2021 (translation prepared in May '21)

### 4. **LIBROS EDITADOS (como co-editora de *Estreno Contemporary Spanish Plays* series):**

**Mairena, Juan, and Vanessa Montfort. *Turning the Tide: Loba/She-Wolf and El síndrome del copiloto/Copilot Syndrome*. Millstone, NJ: Estreno Contemporary Spanish Plays, 2023.**

Galán, Eduardo, and Inmaculada Alvear. *Hearts on Fire: La profesora (Lecciones de vida)/Life Lessons and Paraíso/Paradise*. Millstone, NJ: Estreno Contemporary Spanish Plays, 2022.

- A Bilingual Collection of Theatrical Shorts and One-Act Plays*. Millstone, NJ: Estreno Contemporary Spanish Plays, 2021. (volume includes 5 plays by 5 different playwrights)
- Pedrero, Paloma, and Luis Fernando de Julian. *Animal Speak: Una Guarida con luz/A Shelter of Light and Blanco sobre blanco/White on White*. Perrineville, NJ: Estreno Plays, 2020
- Ramón Fernández, José, and Juan Carlos Rubio. *Eying the Border: Me Perdí en tus ojos/Forever Mesmerized and Arizona/Arizona*. Perrineville, NJ: Estreno Plays, 2019.
- Rubio Galletero, Laura, and Yolanda Dorado. *Women Staging Women: The Glass Ceiling... and Amma's Hug*. Perrineville, NJ: Estreno Plays, 2018.
- De Dios, Javier, and Yolanda Garcia Serrano. *Love on the Rocks: Prague and Iceberg*. Perrineville, NJ: Estreno Plays, 2017.
- Rubio, Juan Carlos, and Alberto Conejero. *Stages of Desire: Scarred by the Wind and Dark Stone*. Perrineville, NJ: Estreno Plays, 2016.
- Escabias, Juana, and Diana de Paco. *Shades of Violence: The Hooker of a Thousand Nights and Wait for Me in Heaven... Or, Maybe not*. Perrineville, NJ: Estreno Plays, 2015.
- Mayorga, Juan, and Guillermo Heras. *Paradise Lost: Darwin's Tortoise and Tsunami*. Perrineville, NJ: Estreno Plays, 2014.
- Pedrero, Paloma. *In the Other Room*. Perrineville, NJ: Estreno Plays, 2013.
- Belbel, Sergi. *Offside*. New York: Estreno Plays, 2012.
- Ripoll, Laila. *Escaping Labyrinths: The Border and The Lost Children*. New York: Estreno Plays, 2011.
- González Casas, Charo. *Patenting Destiny: A Tale of Two Shoes*. New York: Estreno Plays, 2010.
- Heras, Juan Pablo. *Marilyn's Mustache*. New York: Estreno Plays, 2009.
- Buero Vallejo, Antonio. Reprint of *The Sleep of Reason*. New York: Estreno Plays, 2008
- Clua, Guillem. *Skin in Flames*. New York: Estreno Plays, 2008.
- Staging Terror: Madrid 3/11*. New York: Estreno Plays, 2007. This volume includes the plays "Harira" by Ana Diosdado, "Ana 3/11" by Paloma Pedrero, and "Oxygen" by Yolanda Dorado.
- Salom, Jaime. *Bonfire at Dawn*, Revised edition. New York: Estreno Plays, 2006.
- Pascual, Itziar. *Gone Astray: Three Plays*. New York: Estreno Plays, 2006.

**PONENCIAS:**

**“La viuda y el mar: Navegando el luto y la identidad en *El síndrome del copiloto*, de Vanessa Montfort.” Congreso Internacional de Teatro Iberoamericano y Argentino in Buenos Aires (Aug. 2024).**

“The Red Tide: Scenes from the Mediterranean Crisis on the Contemporary Spanish Stage”- presented at the XXIX Congreso Internacional de Literatura y Estudios Hispánicos in San Juan, Puerto Rico (March 2022).

“The Red Tide: Scenes From the Mediterranean Crisis on the Contemporary Spanish Stage.” **Accepted for presentation at 44<sup>th</sup> Comparative Drama Conference, Orlando, FL (Spring 2020, conference canceled due to pandemic)**

“Postales del fin del mundo: Viajes y viajeros en el teatro español contemporáneo.” Presented at the New Harmony International Conference on The Contemporary Theater of Spain: Stages of Utopia, Dystopia, and Myopia. (Indiana, Oct. 2018).

“Casa tomada: Perspectivas sobre los nadies en *Hidalgo*, de María Marull.” Congreso Internacional de Teatro Iberoamericano y Argentino in Buenos Aires (Aug. 2018).

“From Rags to Rituals: Recent Works by Argentine Playwright María Marull.” Congreso Internacional de Literatura y Estudios Hispánicos in Quito, Ecuador (March, 2018).

“La sombra del Rey Lear, el Holocausto y Alzheimer en ‘*La fiesta del viejo*’, de Fernando Ferrer.” XXVI Congreso Internacional de Teatro Iberoamericano y Argentino in Buenos Aires (Aug. 2017).

“Leyendas e intertextos en el teatro argentino contemporáneo.” XIX Congreso Internacional de Literatura y Estudios Hispánicos in Buenos Aires (March 2017).

“El amor, la identidad y la memoria histórica en el teatro reciente de Alberto Conejero.” XXV Congreso Internacional de Teatro Iberoamericano y Argentino in Buenos Aires (Aug. 2016).

“El lenguaje de los nadies en el teatro reciente de Yoska Lázaro”. Presented at Spanish theater conference titled “El lenguaje/los lenguajes en el teatro español contemporáneo, in Sherman, TX (March 2016).

“Playing Dead: Voces del más allá en el teatro español contemporáneo”. Congreso Internacional de Literatura Hispánica in Mérida, México (March 2016)

“Ni una menos: perspectivas sobre la violencia de género en el teatro reciente de Juana Escabias y Diana de Paco.” XXIV Congreso Internacional de Teatro Iberoamericano y Argentino in Buenos Aires. (Aug. 2015).

“Perspectivas regionales sobre la crisis económica del nuevo milenio en el teatro español contemporáneo.” XXIII Congreso Internacional de Teatro Iberoamericano y Argentino in Buenos Aires. (Aug. 2014)

“El baile del sino en *Ventanilla de patentes*, de Charo González Casas”, read in absentia by Dr. Andrés Pérez Simón, at the request of Dr. Patricia O’Connor, as the introduction for a talk by

Spanish playwright Charo González Casas at the Cincinnati Conference on Romance Languages & Literatures (March 2014)

“*GOL!!!!*: La influencia de los deportes en el teatro contemporáneo de España y Argentina.” Congreso Internacional de Literatura Hispánica in Cartagena, Colombia. (March, 2014)

“Perspectivas apocalípticas sobre el cambio climático en el teatro español contemporáneo.” XXII Congreso Internacional de Teatro Iberoamericano y Argentino in Buenos Aires. (July 2013)

“Coming Full Circle: Meditations on Life, Destiny and Death in the theater of Charo González Casas.” Presented as an invited panelist at the Cincinnati Conference on Romance Languages & Literatures (spring 2013)

“Divas del Siglo XX en el escenario del Siglo XXI: Nuevas perspectivas sobre Frida Kahlo y Eva Perón.” Congreso Internacional de Literatura Hispánica in Santo Domingo (spring 2013).

“Patenting Destiny in Charo González Casas’ *Ventanilla de patentes*”. Presented at the Congreso Internacional Estreno, titled “Acto seguido: El personaje del teatro español contemporáneo a escena,” in Sherman, TX (2011).

“El baile del sino en *Ventanilla de patentes*, de Charo González Casas”. XX Congreso Internacional de Teatro Iberoamericano y Argentino in Buenos Aires, Argentina (2011).

“Fronteras violadas, memorias creadas: Perspectivas sobre la guerra y el terrorismo en el teatro español contemporáneo”. Presented at the annual convention of the Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica in Quito, Ecuador (2009).

“El teatro de Laila Ripoll”. Presented at the annual convention of the Rocky Mountain Modern Language Assoc. (2008).

“Moros y cristianos: la búsqueda de la convivencia en el teatro de Carmen Pombero”. Presented at the annual convention of the Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica in Sevilla, Spain (2007).

“Aproximaciones al maltrato en *Mi vida gira alrededor de quinientos metros*, de Inmaculada Alvear”. Presented at the annual convention of the Asociación Hispánica de Humanidades in Madrid (2006).

“Perspectivas alternativas sobre los indocumentados en el teatro de Juan Mayorga y Beth Escudé”. Presented at the annual convention of the Northeast Modern Language Assoc. in Philadelphia (2006).

“Lights! Camera! Action!: Reality TV on the Contemporary Spanish Stage.” Presented at the annual convention of the Asociación de Literatura Femenina Hispánica in Boca Raton, FL (2003).

“Has llegado lejos, mujer, pero no tan lejos: la violencia doméstica en *Siempre busqué el amor*, de Lidia Falcón.” Presented at the annual convention of the Asociación de Literatura Femenina Hispánica in Santo Domingo, Dominican Republic (2002).

"Voces de Aviñón en un nuevo drama de Jaime Salóm." Presented at the Estreno contemporary Spanish theater symposium "El próximo acto: teatro español en el siglo XXI". Ohio Wesleyan University (2002).

"Humor, fantasía y metateatro en *La ley de la selva* de Elvira Lindo." Northeast Modern Language Assoc. Convention (2002).

"La violencia xenófoba en el escenario español contemporáneo." Northeast Modern Language Assoc. Convention (2001).

"Juegos metasurrealistas en *Casi una diosa*, de Jaime Salóm". International Symposium on "Spain in the Twenty-First Century". Columbus, Ohio (2000).

"Esperando al 'gato casado': Reflexiones sobre la mujer en *El cascabel al gato* de Lourdes Ortiz." Conference on "La mujer y la literatura hispánica hacia el año 2000", organized by the Asociación de Literatura Femenina Hispánica in Querétaro, Mexico (1999).

"La violencia doméstica en el teatro de Lidia Falcón". Convergencias Hispánicas Conference. SUNY at Buffalo (1999).

"El Club de las Tarántulas y otros ritos en *Hermanas de sangre*, de Cristina Fernández Cubas". Louisiana Conference on Hispanic Languages and Literatures (New Orleans, 1999).

"Atrapadas por la mirada: La búsqueda de la identidad en el teatro breve de Carmen Resino". Cincinnati Conference on Romance Languages & Literatures (1998).

"*La isla amarilla*: (Re)vision and Subversion of the Discovery". Florida International University-University of Miami Conference on Iberian and Iberian-American Literatures (1997).

"El actor como protagonista en el teatro breve de Paloma Pedrero, Carmen Resino y Concha Romero". Presented at Spanish theater conference titled "Entre actos: Diálogos sobre teatro español entre siglos"(Pennsylvania State University, 1997).

"Sombras platónicas en *El pasamanos*'de Paloma Pedrero". Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures (1997).

"Tendencias metadramáticas en el teatro breve de Carmen Resino". Northeast Modern Language Association Convention (1997).

"¡Yo no soy marica! Soy...homosexual': El grito de Luciano en *Besos de lobo* de Paloma Pedrero." XX International Congress of the Fédération Internationale des Langues et Litteratures Modernes. Regensburg, Germany (1996).

"El encuentro intertextual de Cenicienta, Isis y Pan en *Besos de lobo* de Paloma Pedrero." Northeast Modern Language Association Convention (1996).

"Festivales y ritos en dos obras de Paloma Pedrero." SUNY Binghamton Conference on "Literature & Popular Culture" (1995).

"La función del arte en *El color de agosto*." Cincinnati Conference on Spanish, Latin American and U.S. Latina Women in the Theatre (1994).

"Sombras paternas en *Una estrella*." Cincinnati Conference on Romance Languages & Literatures (1994).

"Yo quiero ser rockera: Un estudio de la mujer picaresca en *Invierno de luna alegre*." SUNY Binghamton Conference on "Woman, Text, Image" (1994).

"El heroísmo de Tristana." Cincinnati Conference on Romance Languages & Literatures (1993).

"Metadrama, juego e identidad en *Casa Matriz* de Diana Raznovich." SUNY Binghamton Conference on Metaliterature (1993).

"El toreo como vía de la identidad en *Invierno de luna alegre*." Wooster College Symposium on 20th Century Spanish Theater (1993).

"La intertextualidad entre *Bodas de sangre* y *Peribáñez*." Northeast Modern Language Association Convention (1992).

#### **PONENCIAS COMO INVITADA DE HONOR:**

"Center Stage: Emerging Voices in Contemporary Spanish Theater". Presented at the University of Rochester (March 2016).

"Argentine Theater in the 21<sup>st</sup> Century: The *Off-Corrientes* Scene". Presented at Baruch College (April 2014).

"El teatro de Laila Ripoll" –Presented at the 2008 convention of the Rocky Mountain Modern Language Assoc.

"Lights! Camera! Action!: Reality TV on the Contemporary Spanish Stage." Presented by invitation from the government of the Dominican Republic (La Secretaria de Estado de la Mujer) at the IV Festival Internacional de Teatro in Santo Domingo (2003).

"Identifying Acts: The Function of Role-Playing in the Theater of Paloma Pedrero." University of Rochester (2002)

"The Generation of 1898 in Spain". Pace University program on "1898-1998: Spain and the Spanish Caribbean: Evaluating the Last 100 Years in Literature and History" (1998)

"Women's Voices on the Contemporary Spanish Stage". Pace University Dyson Society of Fellows (1998)

"Where are You Going, and where Have I Been?: Some Thoughts on the Post-Nazareth Experience". Nazareth College Sigma Delta Pi Initiation Ceremony (1997)

#### **EMPLEO ACTUAL:**

**Sept 2020 – present**

2003- Aug 2020

1997- 2003

**Full Professor of Spanish, Pace University**

Associate Professor of Spanish, Pace University

Assistant Professor of Spanish, Pace University